



THEATRUM : TESAURO ESPECIALIZADO EN EL LÉXICO DE LA INVESTIGACIÓN TEATRAL

José A. Robledo-González, MIS, CAS

jose.robledo2@upr.edu

Seminario Multidisciplinario de Información y Documentación José Emilio González
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras



Seminario Multidisciplinario de Información y Documentación
José Emilio González

Resumen

En muchas ocasiones, los usuarios de la disciplina teatral se ven en la dificultad de llegar al tema directo requerido para satisfacer sus necesidades de información en sus escritos, investigaciones, análisis de personajes, direcciones o para el diseño y realización de escenografías, vestuarios e iluminación. El teatro cuenta con una amalgama de términos que utilizan los teatreros y se recogen en muchos diccionarios, tesauros y léxicos del campo del teatro. Aún más, todo lexicólogo, de un campo tan vago y movido como el arte dramático, está continuamente a la búsqueda de nuevos términos que poder añadir a su lista (Pavis 1990). Pero estos términos no se usan en los vocabularios controlados de los esquemas de catalogación. La ciencia de la información, a través de la catalogación, recoge publicaciones de vocabularios controlados con el fin de mantener uniformidad y que los usuarios a nivel mundial recuperen la información. El más utilizado es el de los encabezamientos de materia de la Biblioteca del Congreso (LCSH) que, aunque recoge bastante las materias de la información, en ocasiones se requiere de una mayor especificidad. Existen muchos tesauros de términos teatrales. Uno de los diccionarios de teatro más consultados es el del profesor francés y estudioso del teatro Patrice Pavis, *Dictionnaire du théâtre* (1998), que ha sido traducido en más de diez idiomas. Los tesauros de términos teatrales en todas las lenguas constituyen un paso importante en el campo de los estudios léxicos y en el de la propia investigación teatral, y viene a llenar un vacío editorial evidente (Portillo & Casado 1986). Esta investigación se encamina a crear un tesauro especializado en el léxico teatral, en línea, para ser utilizado en la indización de artículos de publicaciones seriadas, así como en recursos bibliográficos de distintos soportes. Este tesauro será de acceso público para todas las unidades de información con recursos de información en la disciplina teatral.

Introducción

Decía Patrice Pavis en su *Diccionario del teatro: dramaturgia, estética, semiología* (1990) que “hablar de teatro, es intentar decir muchas cosas acerca de él, sin dogmatismo ni imperialismo”. En el quehacer teatral se ha creado, y aún se crea, mucha terminología que usan los teatreros para expresarse y comunicarse en las áreas del desarrollo de una producción teatral, a saber: vestuario, escenografía, iluminación, regiduría, utilería, dirección. Las nociones que han ocupado el campo teatral y las transformaciones a través de las épocas en su historia desarrollan la creación de palabras técnicas que transforman el lenguaje y, por consiguiente, la comunicación en las diversas áreas de la disciplina teatral. Estos términos se han recogido en diversos diccionarios de teatro (el de Pavis, P. es el más consultado) y ha ayudado al investigador teatral para sus escritos, producciones, ponencias y los cursos que imparten en la academia. No obstante, el devenir del tiempo y los avances e innovaciones en la disciplina teatral fluyen la naturalidad de nuevas creaciones que requerirían nuevas ediciones en los diccionarios de teatro, que, a su vez, tardarían en la publicación y, sobre todo, en la divulgación. Es por eso por lo que introducimos la creación de *Theatrum: tesauro especializado en el léxico de la investigación teatral*. Este tesauro recogerá los términos utilizados en la disciplina teatral y puede ser utilizado en la indización de revistas, artículos, repositorios así como para la catalogación de recursos de información siguiendo los estándares autorizados de acuerdo a las políticas de procedimiento en las unidades de información. Este tesauro dentro del marco referencial de la organización del conocimiento nos obligaría a utilizar una terminología acorde.

Revisión de Literatura

Etimológicamente la palabra *tesauro* proviene del latín *thesaurus* y significa tesoro. El concepto se relaciona poco con las ciencias de la información, aunque el profesional de la información valora su terminología. La revisión de literatura nos muestra varias definiciones de *tesauro*. La norma ISO 2788-1986 la define como: “un vocabulario controlado y dinámico, compuesto por términos que tienen entre ellos relaciones semánticas y genéricas y que se aplica a un dominio particular del conocimiento”.

Por otro lado, van Slype (1991) la define como: “una lista estructurada de conceptos destinados a representar de manera unívoca el contenido de los documentos y de las consultas dentro de un sistema documental determinado y a ayudar al usuario en la indización de los documentos y de las consultas”. Definimos tesauro como una lista de términos empleados para representar conceptos, temas o contenidos de algunos documentos y que guardan relaciones semánticas y genéricas. Es un instrumento de control de vocabulario cuyo objetivo es eliminar la ambigüedad del lenguaje convirtiendo el lenguaje natural de la colección documental en un vocabulario controlado. Los tesauros son también lenguajes especializados que hacen referencia a un tema específico donde su vocabulario responde al análisis de un texto o a la materia de éste.

El valor de un *tesauro* radica en la posibilidad de combinar los conceptos, llamados *descriptores* que lo convierte en un lenguaje combinatorio más rico que los encabezamientos de materia cuando realizamos procesos de análisis y recuperación de la información. Sus características son las siguientes: nace por la necesidad de crear nuevos sistemas de indización más flexibles que los tradicionales; presenta mayor especificidad en los términos relativos al campo disciplinario concreto lo que permite un análisis más preciso de la colección documental; facilita la consulta del usuario y/o investigador.

Existen distintos tipos de tesauros: *generales o especializados* (se aplica de acuerdo al campo); *multidisciplinarios* (de acuerdo al número de disciplinas que se incluyan); *monolingües o multilingües* (según las lenguas utilizadas); *macrotesauros o microtesauros* (según la naturaleza y compatibilidad con otros tesauros); *alfabéticos o sistemáticos* (según la presentación utilizada para mostrar los términos y sus relaciones semánticas).

La estructura conceptual de los tesauros no es arbitraria pues existen varios manuales de elaboración como normativas internacionales que recomiendan elementos estructurales a tener en consideración de acuerdo con las disciplinas. Basamos la estructura de un tesauro en: unidades léxicas, relaciones semánticas, notas y aclaraciones.

Metodología

La creación de *Theatrum* aportará a la organización y recuperación de los recursos bibliográficos del Seminario Multidisciplinario de Información y Documentación José Emilio González de la Facultad de Humanidades del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico que tiene en su acervo bibliográfico recursos de información de la disciplina teatral respondiendo a las necesidades de información del Departamento de Drama de esa institución. Este tesauro pretende ser una herramienta científica integradora del conjunto de investigaciones que se hayan hecho desde finales del siglo XX hasta el siglo XXI de nuestros días en el orden de la semiótica, lingüística y comunicación sin ignorar la historia y que integre las principales nociones del campo teatral y sus transformaciones a través de las épocas hasta nuestros días (Pavis, 1998).

El enfoque de este tesauro comprende la recopilación de términos teatrales que se utilizan en las diversas disciplinas del teatro, a saber: dirección escénica, regiduría, iluminación, vestuario, escenografía, teoría e historia del teatro, actuación y pantomima. Para ello se consultarán diccionarios de teatro, prontuarios de los profesores del departamento de Drama así como se entrevistarán a los profesores que dictan cursos en las áreas de: actuación, dicción, historia y teoría del teatro, pantomima, técnica teatral y danza, quienes están al tanto de la nueva terminología de estas áreas.

Ejemplos

Flash-back
Focalización
Telón

Proscenio
Ciclorama
Bambalín

Forma teatral
Fotografía de teatro
Función dramática

Acción
Antiteatro
Antagonista

Director de escena
Director de teatro
Epización del teatro

Resultados esperados

A tenor con los resultados de las entrevistas a los profesores del Departamento de Drama y las consultas a los diccionarios de teatro se formará *Theatrum*. Se pretende hacer una lista en línea y se colocará en la página web de esta unidad de información para que pueda ser divulgada e inclusive, aceptar recomendaciones de investigadores del teatro. Esta lista formará parte de los manuales de política y procedimiento del Seminario Multidisciplinario de Información y Documentación José Emilio González para que pueda ser consultado e incorporarlo en las políticas de esta unidad de información. Se recomendará para que otras unidades de las bibliotecas de la Universidad de Puerto Rico la incorporen en sus políticas.

Se pretende que se utilice los términos de este tesauro en la indización de artículos de periódicos y revistas, así como en cualquier recurso de información catalogado para esta unidad de información. Los términos se ingresarán en un campo MARC 653 (término de indización no controlado) en el módulo de catalogación del catálogo automatizado HORIZON de las bibliotecas de la Universidad de Puerto Rico.

Referencias

Lamarca Lapuente, M. (2014). *El nuevo concepto de documento en la nueva cultura de la imagen*. Recuperado de: <http://www.hipertexto.info/documentos/tesauros.htm>

Martínez Ferreras, D. (2010). *Los tesauros*. Recuperado de: https://www.empresaandaluciaesdigital.es/c/document_library/get_file?uuid=d1f4b8e7-702e-48d2-94b4-88846907cf26&groupId=20195

Pavis, P. (1990). *Diccionario del teatro*. Barcelona: Paidós.

Pavis, P. (1998). *Diccionario del teatro*. Barcelona: Paidós.